

quos sedes ¹ tenerant suæ, simul pellicit ² donis ad naves undique contrahendas fabricandasque: simul et ipsi trajeci exercitum, levatique ³ quamprimum regionem suam tantâ urgente hominum turba cupiebant. Itaque ingens coacta vis ⁴ navium est, lintriumque ⁵ temere ad vicinalem usum paratarum; novasque alias primùm Galli inchoantes cavabant ⁶ ex singulis arboribus: deinde et ipsi milites, simul copiâ materiæ, simul facilitate operis inducti ⁷, alveos informes (nihil, dummodo innare aquæ et capere onera possent, curantes) raptim faciebant ⁸, quibus re suaque transveherent. Jamque omnibus satis comparatis ad trajiciendum, terrebant ⁹ ex adverso hostes, omnem ripam equis virisque obtinentes; quos ut averteret, Hannonem, Bomilcaris filium, vigiliâ primâ noctis cum parte copiarum, maximè Hispanis, adverso ¹⁰ flumine ire ¹¹ iter unius diei jubet; et ubi primò possit, quàm occultissimè trajecto amni, circumducere agmen, ut, cum facto opus sit, adoriatur ab tergo hostem. Ad id dati duces Galli educunt ¹² inde millia quinque et viginti ferme, supra parvæ insulæ circumfusum amnem, latiore, ubi dividebatur, eoque minùs alto alveo, transitum ostendêre. Ibi raptim cæsa materia, ratesque fabricatæ, in quibus equi virique et alia onera trajicerentur. Hispani sine ullâ mole ¹³, in utres ¹⁴ vestimentis

¹ Quos sedes, que se mantuvieron en sus casas. ² Pellicit, los mueve á juntar naves de todas partes. ³ Levatique, y que su tierra se desahogase cuanto ántes de tanta gente como le servia de carga. ⁴ Vis, número de naves se juntó. ⁵ Lintriumque, y de barcas fabricadas con poca arte, como que solo servian para el uso diario de los vecinos. ⁶ Cavabant, formábanlas de un solo tronco socavado. ⁷ Inducti, convidándolos á ello la abundancia de madera y la facilidad de la construccion. ⁸ Alveos informes... raptim faciebant, fabricaban en poco tiempo canoas toscas, no cuidando mas que el que se mantuviesen en el agua con la carga. ⁹ Terrebant, la caballería é infantería enemiga, apoderada de la ribera opuesta, los molestaba. ¹⁰ Adverso, rio arriba. ¹¹ Ire, que camine el espacio de una jornada. ¹² Educunt, los conducen como á unas veinte y cinco millas de allí, sobre una pequeña isla que formaba el rio, mas ancho por donde se dividia, y por lo mismo de ménos profundidad; y aquel dijeron que era el paso. ¹³ Mole, sin ninguna carga, esto es, desnudos. ¹⁴ In utres, poniendo sus vestidos sobre pellejos inflados y echándose sobre los escudos, pasaron el rio á nado...

conjectis, ipsi cetris suppositis incubantes, flumen transnatavere. Et alius exercitus ratibus junctis trajectus, castris prope flumen positus, nocturno itinere atque operis labore fessus, quiete unius diei reficitur ¹, intento ² duce ad consilium opportunè exsequendum. Postero die profecti ex loco, prodito fumo significant ³ se transisse, et haud procul abesse. Quod ubi accepit Annibal, ne tempori ⁴ deesset, dat signum ad trajiciendum. Jam paratas aptatasque habebat pedes ⁵ lintres. Equites fere propter equos nantes, navium agmen ⁶, ad excipiendum adversi impetum fluminis, parte superiore transmittens, tranquillitatem infra trajicientibus lintribus præbebat. Equorum pars magna nantes loris a puppibus trahebantur, præter eos quos instratos ⁷ frenatosque, ut extemplo egresso in ripam equiti usui essent, imposuerant ⁸ in naves. Galli occursant in ripam cum ⁹ variis ululatibus cantuque moris sui, quatientes scuta super capita, vibrantesque ¹⁰ dextris tela: quanquam et ex adverso terrebat tanta vis navium cum ingentis sono fluminis, et clamore vario nautarum et militum, qui nitebantur ¹¹ per rumpere impetum fluminis, et qui ex alterâ ripâ trajicientes suos hortabantur. Jam satis ¹² paventes adverso tumultu, terribilior ab tergo adortus clamor, castris ab Hannone captis; mox ¹³ et ipse aderat, ancepsque ¹⁴ terror circumstabat; et e navibus tanta vis armatorum in terram evadens, et a tergo im-

¹ Reficitur, descansa un día. ² Intento, solícito para poner en ejecucion á su tiempo sus designios. ³ Prodito fumo significant, avisan con humo de hogueras que hicieron. ⁴ Tempori, por no faltar en la ocasion. ⁵ Pedes (singular por plural), la infantería tenia ya las barcas prevenidas y dispuestas. Orden: ⁶ Agmen nav. ud excipiend. imp. flum. adv. part. sup. transm. equit. fere prop. equos nantes præb. tranq. lintrib. trajicient. infra, las naves puestas en la parte superior para cortar la corriente impetuosa del rio, que conducian á los caballeros que llevaban del diestro á los caballos, que iban á nado, hacian el paso mas sosegado á las barcas que estaban mas abajo. ⁷ Instratos, enjaezados y con freno. ⁸ Imposuerant, y que habian embarcado. ⁹ Variis, con varios aullidos, cantando segun su costumbre, y moviendo los escudos. ¹⁰ Vibrantesque, y vibrando las lanzas en la mano derecha. ¹¹ Qui nitebantur, que pretendian cortar. ¹² Jam satis, estando ya llenos de bastante miedo por la gritería de los de enfrente, les acometió por la espalda otra mas terrible. ¹³ Mox, al punto se presentó el mismo Hanon. ¹⁴ Ancepsque, y por ambas partes se habían aterrados...

provisa premebat acies. Galli, postquam vim facere¹ conati ultro pellebantur, quã² patere visum maximè iter perrumpunt, trepidique in vicos passim suos diffugiunt. Annibal, ceteris copiis per otium³ trajectis, spernens jam gallicos tumultus, castra locat. Elephantorum trajiendorum varia consilia fuisse credo⁴: certè varia⁵ memoria est actæ rei. Quidam, congregatis ad ripam elephantis, tradunt ferocissimum⁶ ex his irritatum a rectore suo, cum refugientem in aquam nantem sequeretur, traxisse gregem, ut quemque timentem altitudinem destituerat vadum, impetu ipso fluminis in alteram ripam rapiente. Ceterum magis constat ratibus trajectos. Id, ut⁷ tutius consilium ante rem foret, ita, actâ re, ad fidem pronius⁸ est. Ratem unam ducentos longam pedes, quinquaginta latam, a terrâ in amnem porrexerunt⁹: quam, ne secundâ¹⁰ aquâ deferretur, pluribus retinaculis¹¹ validis partes superiore ripæ religatam, pontis in modum¹², humo injectâ constraverunt, ut belluæ¹³ audacter velut per solum ingrederentur. Altera ratis æquè lata, longa pedes centum, ad trajiendum flumen apta, huic copulata est: est cum elephantis per stabilem¹⁴ ratem, tanquam viam¹⁵, prægredientibus¹⁶ feminis, acti, in minorem applicatam¹⁷ transgressi sunt, ea, extemplo¹⁸ resolutis quibus leviter adnexa erat vinculis, ab actuariis aliquot navibus ad alteram ripam pertrahitur. Ita primis expositis, alii deinde¹⁹

¹ *Vim facere*, resistir. ² *Quã*, por donde vieron camino mas ancho, rompen. ³ *Per otium*, con sosiego. ⁴ *Credo*, que hubo varios pareceres sobre pasar á los elefantes. ⁵ *Varia*, porque esto se cuenta con variedad. ⁶ *Ferocissimum*, que el gobernante aguijoneó al bravo elefante, y que los demas le siguieron á este, el cual huyendo se echó á nado; y que dejando el vado por temer la profundidad la misma corriente los pasó al otro lado. ⁷ *Id, ut*, así como este sería el medio mas seguro ántes de hacerlo. ⁸ *Pronius ad fidem*, es mas creible. ⁹ *Porrexerunt*, echaron al rio. ¹⁰ *Ne secundâ*, para que no se la llevase la corriente. ¹¹ *Retinaculis*, maromas fuertes. ¹² *In modum*, la cubrieron de tierra á manera de puente. ¹³ *Ut belluæ*, para que los elefantes entrasen sin miedo como si fueran por tierra. ¹⁴ *Stabilem*, atada, quieta. ¹⁵ *Tanquam viam*, como por tierra. ¹⁶ *Prægredientibus*, guiando las hembras. ¹⁷ *Applicatam*, unida á la menor. ¹⁸ *Ea extemplo*, esta es conducida á la otra ribera por algunas naues remeras, desatadas al punto las maromas con que estaba flojamente atada. ¹⁹ *Alti deinde*, se hizo la misma diligencia para pasar los demas.

repetiti ac trajecti sunt. Nihil sanè trepidabant, donec¹ continenti velut ponte agerentur: primus erat pavor cum, solutâ ab ceteris rate, in altum² raperentur. Ibi, urgentes³ inter se, cedentibus extremis ab aquâ, trepidationis aliquantum edebant, donec quietem ipsi timor circumspicientibus aquam fecisset. Excidere etiam sævientes⁴ quidam in flumen, sed⁵ pondere ipso stabiles, dejectis rectoribus, quærendis pedetentim vadis, in terram evasere.

XI. Dum elephantis trajiuntur, interim Annibal numidas equites quingentos ad castra romana miserat speculatum, ubi et quantæ copię essent, et quid pararent. Huic alæ⁶ equitum missi, ut antè dictum est, ab ostio Rhodani trecenti Romanorum equites occurrunt: prælium atrocius⁷ quàm pro numero pugnantium editur: nam præter multa vulnera, cædes etiam propè par utrinque fuit, fugaque et pavor Numidarum Romanis jam admodum fessis victoriam dedit. Victores⁸ ad centum sexaginta, nec omnes Romani, sed pars Gallorum; victi amplius ducenti ceciderunt. Hoc principium⁹ simul omenque belli, ut summæ rerum prosperum eventum, ita haud sanè incertam ancipitisque certaminis victoriam Romanis portendit. Re¹⁰ ita gestâ, ad utrumque ducem sui redierunt. Nec Scipioni¹¹ stare sententia poterat, nisi ut ex consiliis cœptisque hostis et ipse conatus caperèt: et Annibalem incertum utrùm cœptum in Italiam intenderet¹² iter, an cum eo, qui primus se obtulisset romanus exercitus, manus

Donec, miéntras andaban por la primera barca, que era como tierra firme. ² *Altum*, en medio del rio. ³ *Urgentes*, apretándose unos á otros por apartarse los últimos del agua, causaban algun atropellamiento. ⁴ *Sævientes*, movidos del miedo, embravecidos. ⁵ *Sed*, pero manteniéndolos su misma corpulencia ó bahlumbo, echando á los gobernantes, y buscando con los piés la tierra, salieron á la orilla.

XI. ⁶ *Huic alæ*, contra este trozo de caballeria. ⁷ *Atrocius*, mas sangrienta de lo que pedia el número de combatientes. ⁸ *Victores*, de los vencedores murieron. ⁹ *Hoc principium*, este principio, que al mismo tiempo era pronóstico de la guerra, así como prometió á los Romanos un próspero término de sus cosas, así dió á entender que la victoria costaria sangre, y que la batalla sería dudosa. ¹⁰ *Re*, dada así la batalla. ¹¹ *Nec Scipioni*, ni podía Escipion tomar determinacion fija, sino que obraba segun las determinaciones y empresas del enemigo. ¹² *Intenderet*, si proseguiria su camino, ó si

consereret, averterat¹ a præsenti certamine Boiorum legatorum regulique Magali adventus, qui se duces² itinerum, socios periculi fore affirmantes, integro³ bello, nusquam antè libatis viribus, Italiam adgrediendam censent. Multitudo timebat quidem hostes, nondum obliterated memoriâ superioris belli: sed magis iter immensum, Alpesque⁴, rem famâ utique inexpertis horrendam, metuebat. Itaque Annibal, postquam⁵ ipsi sententia stetit pergere ire, atque Italiam petere, advocata concione, variè militum versat⁶ animos castigando adhortandoque. « Mirari se quinam pectora semper impavida repens terror⁷ invaserit: per tot annos vincentes eos stipendia⁸ facere: neque antè Hispaniâ excessisse, quàm omnes gentes, et terræ eæ, quas duo diversa maria amplectantur, Carthaginiensium essent. Indignatos⁹ deinde, quòd quicumque Saguntum obsessent, velut ob noxam¹⁰ sibi dedi postularet populus romanus, Iberum trajecisse ad delendum nomen Romanorum, liberandumque orbem terrarum; tum nemini visum id longum, cum ab occasu solis ad ortum intenderent iter. Nunc, postquam multò majorem partem itineris emensam¹¹ cernant, Pyrenæum saltum inter ferocissimas gentes superatum, Rhodanum, tantum annem, tot millibus Gallorum prohibentibus, domitâ etiam ipsius fluminis vi, trajectum, in conspectu Alpes habeant, quarum¹² alterum latus Italiæ sit; in ipsis portis hostium fatigatos subsistere, quid aliud Alpes esse credentes, quàm montium altitudines? Fingerent¹³ altiores Pyrenæis

trabaria la batalla con el primer ejército, etc. ¹Averterat, le había disuadido de dar la batalla al presente. ²Duces, para enseñarle los caminos. ³Integro, estando la guerra en sus principios, y no habiendo aun probado las fuerzas enemigas. ⁴Alpesque, y el paso de los Alpes horroroso, como decian, para los que no lo habían experimentado. ⁵Postquam, despues que se resolvió á seguir adelante y dirigirse á la Italia. ⁶Versat, tantea, indaga el ánimo de su tropa, ya reprendiéndolos, ya animándolos. ⁷Terror, qué miedo repentino se había apoderado de sus corazones, que nunca temieron. ⁸Stipendia, militaban. ⁹Indignatos, quando despues pasasteis el Ebro, les decia, para borrar la memoria de los Romanos, irritados porque estos pedian se les entregase á los que cercaron á Sagunto, entónces á ninguno le pareció cosa dificultosa. ¹⁰Ob noxam, para castigar su culpa. ¹¹Emensum, andada la mayor parte del camino. ¹²Quarum, de los que la una falda mira á la Italia. ¹³Fingerent, suponed, les decia, que sean mas elevados que la cumbre del Pirineo...

jugis: nullas profectò terras cœlum contingere, nec inxuperabiles¹ humano generi esse. Alpes quidem habitari, coligignere atque alere animantes: pervias² paucis esse, exercitibus invias? eos ipsos quos cernant legatos, non pennis sublimè³ elatis Alpes transgressos: ne majores quidem eorum indigenas, sed avenas Italiæ cultores, has ipsas Alpes ingentibus sæpe agminibus cum liberis ac conjugibus, migrantium modo⁴, tutò transisse. Militi quidem armato, nihil secum præter instrumenta belli portanti, quid invium aut inxuperabile esse? Saguntum⁵ ut caperetur, quid per octo menses periculi, quid laboris exhaustum esse? Romam, orbis terrarum caput, petentibus quidquam adeò asperum atque arduum videri, quod inceptum moretur? Cepisse quondam Gallos ea quæ adiri posse Pœnus desperet. Proinde⁶, aut cederent animo atque virtute genti per eos dies toties ab se victæ, aut itineris finem sperent campum⁷ interjacentem Tiberi ac mœnibus romanis. » His adhortationibus incitatos corpora curare⁸, atque ad iter separare jubet. Postero die, profectus adversâ ripâ⁹ Rhodani, mediterranea Galliæ petit: non quia rectior ad Alpes via esset, sed, quantum a mari recessisset, minus obvium fore Romanum credens: cum quo, prius quàm in Italiam ventum foret, non erat in animo manus conserere. Quartis castris ad insulam pervenit: ibi Arar¹⁰ Rhodanusque amnes diversis¹¹ ex Alpibus decurrentes, agri¹² aliquantulum amplexi, confluunt in unum: mediis campis Insulæ nomen

¹Inxuperabiles, no eran imposibles de pasar á los hombres. ²Pervias paucis, con que ¿pueden pasar los pocos, y han de ser intransitables á todo un ejército? ³Non pennis sublimè, no vinieron por el aire con plumas; y sus antepasados, que no eran naturales de allí, sino que fueron de otra parte á poblar la Italia. ⁴Modo migrantium, como pasajeros. ⁵Saguntum, ¿cuántos peligros y trabajos, les decia, hemos sufrido por ocho meses para tomar á Sagunto? ⁶Proinde, por tanto, ó que cediesen en ánimo y valor á una nacion tantas veces vencida por aquellos dias. ⁷Campum, el campo Marcio. ⁸Curare, animados con estas exhortaciones, mandó tomasen algun refuerzo. ⁹Adversâ ripâ, rio arriba se encaminó á lo interior de la Galia. ¹⁰Arar, Saona. ¹¹Diversis (sup. locis). ¹²Agri, cogiendo en medio un pequeño terreno, se juntan en uno.

Quartis castris... Cuarto dia, porque cada dia se sentaban una vez lo reales.

inditum. Accolunt propè Allobroges¹, gens jam inde nullâ gallicâ gente opibus aut famâ inferior: tum² discors erat. Regni³ certamine ambigebant fratres: major, et qui prius imperitârat, Brancus nómine, minore a fratre et cœtu juniorum, qui jure minús, vi plús poterant, pellebatur.⁴ Hujus seditionis peropportuna⁵ disceptatio cum ad Annibalem rejecta⁶ esset, arbiter regni factus, quod erat senatús principumque sententiâ futurum, imperium majori restituit⁷. Obid⁸ meritum commeatu copiâque rerum omnium, et vestimentis est adjutus, quæ infames⁹ frigoribus Alpes præparare cogebant. Sedatis certaminibus Allobrogum, cum jam Alpes peteret, non rectâ regione iter instituit, sed ad lævam in Tricastinos¹⁰ flexit: inde per extremam oram Vocontiorum agri tetendit in Tricorios, haud usquam impeditâ viâ¹¹ prius quàm ad Druentiam flumen pervenit. Is et ipse alpinus¹² amnis longè omnium Galliæ fluminum difficillimus transitu est: nam cum aquæ vim vehat ingentem, non tamen navium patiens est, quia nullis coercitus ripis, pluribus simul neque iisdem alveis fluens, nova semper vada novosque gurgites faciens (et ob¹³ eadem pediti quoque incerta via est), ad hæc saxa glomerosa¹⁴ volvens, nihil stabilis nec tuti ingredienti præbet; et tum fortè imbribus auctus, ingentem transgredientibus tumultum¹⁵ fecit,

¹ Allobroges, Saboyanos; pueblo ni ménos rico ni ménos famoso que los demas, etc. ² Tum, entónces andaban en discordias. ³ Regni, dos hermanos andaban en contienda sobre reinar. ⁴ Pellebatur, era echado por el hermano menor, que tenia ménos derecho, pero mas poder, y por los jóvenes que le favorecian. ⁵ Peropportuna, muy oportuna para acreditarse Anibal. ⁶ Rejecta, habiéndose remitido. ⁷ Restituit, restituyó el reino al mayor, lo que habia de suceder por sentencia, etc. ⁸ Ob id, por este favor le socorrieron con provisiones, etc. ⁹ Infames, nombrados, ó famosos por los frios. ¹⁰ Tricastinos, hácia el Delfinado. ¹¹ Vid, sin estorbarle la marcha en parte ninguna, etc. ¹² Alpinus, este rio, que tambien nace en los Alpes, es el mas dificultoso de pasar de todos los de la Galia, porque aunque caudaloso no sufre naves, porque no estando sujeto á márgenes, y corriendo por muchas y diversas madres, etc. ¹³ Et ob, y por lo mismo no tiene paso seguro para el que va á pié. ¹⁴ Saxa glomerosa, llevando tambien en su corriente mucho guijarró, ni deja afirmar el pié, ni tiene paso seguro. ¹⁵ Ingentem tumultum, lea causó gran confusion al pasarle...

cum super cetera, trepidatione¹ ipsi suâ atque incertis clamoribus turbarentur.

XII. P. Cornelius consul, triduo fere postquam Annibal ab ripâ Rhodani movit², quadrato agmine ad castra hostium venerat, nullam dimicand. moram facturus: ceterum ubi deserta munimenta, nec facilè se tantum³ progressos assecuturum videt, ad mare ac naves redit, tutius faciliusque ita descendentem ab Alpibus Annibali occursurus. Ne tamen nuda auxiliis romanis Hispania esset, quam provinciam sortitus erat, Cn. Scipionem fratrem cum maximâ parte copiarum adversus Asdrubalem misit, non ad tutandos tantummodo veteres socios conciliandosque novos, sed etiam ad pellendum Hispaniâ Asdrubalem. Ipse cum admodum exiguis copiis Genuam⁴ repetit, eo, qui circa Padum erat, exercitu Italiam defensurus.

XIII. Annibal ab Druentiâ campestri maximè itinere ad Alpes cum bonâ pace incoletium ea loca Gallorum pervenit⁵. Tum⁶, quanquam famâ prius, quâ quidem incerta in majus verò ferrisolent, præcepta res erat, tamen ex propinquo visa montium altitudo, nivesque cœlo propè immixtæ, tecta informia⁷ imposita rupibus, pecora jumenta que torrida frigore, homines intonsi et inculti, animalia inanima que omnia rigentia⁸ gelu, cetera visu quàm dictu scœdiora⁹, terrorem renovavere. Erigentibus¹⁰ in primos agmen clivos apparuerunt imminentes, tumulos insidentes, montani; qui si valles occultiores insedissent¹¹, coorti in pugnam repentè, ingentem fugam stragemque dedissent. Annibal consistere signa¹² jubet: Gal-

¹ Trepidatione, con su mismo desórden.

XII. ² Movit (sup. castra). ³ Tantum, que iban tan adelante.

⁴ Genuam, Génova.

XIII. ⁵ Pervenit ad Alpes cum bonâ pace Gallorum incoletium ea loca, sin molestarle los Galos que habitaban aquellos lugares, llegó á los Alpes. ⁶ Tum, entónces, aunque ya tenia noticia de los Alpes por la voz comun, que suele aumentar las cosas inciertas mas de lo que son. ⁷ Tecta informia, cabañas colocadas sobre peñascos, animales y plantas consumidas de frio. ⁸ Rigentia, erizadas de frio. ⁹ Scœdiora, mas terrible á la vista de lo que puede decirse. ¹⁰ Erigentibus, al subir el ejército por las primeras cuevas. ¹¹ Insedissent, que estaban apoderados de las alturas; los que si hubieran tomado los hondos valles, y hubieran acometido repentinamente, hubieran hecho huir á los enemigos con gran destrozo. ¹² Consistere signa, parar el ejército...

lisque ad visenda loca præmissis, postquam comperit tránsito eà non esse, castra inter¹ confragosa omnia præruptaque, quàm extensissimâ potest valle, locat. Tum per eosdem Gallos, haud sanè² multum linguâ moribusque abhorrentes, cum se³ miscuissent colloquis montanorum, edoctus interdium⁴ tantum obsideri saltum, nocte in sua quemque dilabi tecta, luce primâ subiit tumulos, ut ex aperto⁵ atque interdium viam per angustias facturus. Die⁶ deinde, simulando aliud quàm quod parabatur, consumpto, cum eodem quo consulerat loco castra communisset, ubi⁷ primùm digressos tumulis montanos, laxatasque sensit custodias, pluribus ignibus quàm pro numero manentium in speciem factis, impedimentisque cum equite relictis, et maximâ parte peditum, ipse cum expeditis, acerrimo quoque viro⁸, raptim angustias evadit⁹: iisque ipsis tumulis, quos hostes tenuerant, consedit. Primâ deinde luce castra mota, et agmen reliquum incedere cœpit. Jam montani, signo dato, ex castellis ad stationem¹⁰ solitam conveniebant, cum repente conspiciunt alios, arce¹¹ occupatâ suâ, super capita imminentes, alios viâ transire hostes. Utraque¹² simul objecta res oculis, animis immobiles, parumper eos defixit: deinde ut trepidationem in angustias, suoque ipso tumultu Annibalis misceri agmen videre, equis maximè consternatis, quidquid adjecissent ipsi terroris, satis ad perniciem fore rati¹³, perversis¹⁴ rupibus juxtâ invia ac devia adsueti dis-

¹Inter, entre fragosidades y asperezas, en el valle mas ancho que encontró. ²Haud sanè, no muy diferentes en la lengua y costumbres. ³Cum se, habiendo platicado con los mantañeses. ⁴Interdium, que solo de dia ocupaban la montaña, y que por la noche cada cual se iba à su cabaña. ⁵Ex aperto, descubriendo el terreno. ⁶Die, gastado el dia en aparentar cosa distinta de lo que intentaba. ⁷Ubi, luego que vió que los mantañeses habian dejado las alturas, y eran ménos espesas las centinelas, levantando muchas hogueras para que creyesen quedaba mucha gente. ⁸Viro quoque acerrimo, y con los mas valientes de infanteria. ⁹Evadit, sale prontamente de aquella estrechura. ¹⁰Stationem, à hacer sus centinelas acostumbradas. ¹¹Arce, las alturas, que eran su alcázar. ¹²Utraque, vistas à un tiempo ambas cosas, quedaron suspensos por un rato. ¹³Rati, juzgando que el menor terror que ellos añadiesen seria bastante para arruinarlos. ¹⁴Perversis, derrocando peñas, andan por parajes intransitables y apartados del camino por la costumbre que tenian...

currunt. Tum verò simul ab hostibus, simul ab iniquitate¹ locorum Pœni oppugnabantur; plusque² inter ipsos (sibi quoque tendente, ut periculo prius evaderet) quàm cum hostibus certaminis erat. Equi⁴ maximè infestum agmen faciebant, qui et clamoribus⁵ dissonis, quos nemora etiam repercussæque valles augebant, terrii trepidabant: et icti fortè aut vulnerati adeò consternati sunt, ut stragem ingentem simul hominum ac sarcinarum⁶ omnis generis facerent: multosque⁷ turba, cum præcipientes diruptæque utrinque angustiae essent, in immensum⁸ altitudinis dejecit, quosdam et armatos. Inde⁹, ruinae maximæ modo, jumenta cum oneribus devolvebantur. Quæ quanquam fœda¹⁰ visu erant, stetit¹¹ parumper tamen Annibal, ac suos continuit, ne tumultum ac trepidationem auget; deinde, postquam interrumpi agmen vidit, periculumque¹² esse ne exutum impedimentis exercitum nequidquam incolumem traduxisset, decurrit ex superiore loco: et cum impetu ipso fudisset hostem, suis tumultum auxit; sed is¹³ tumultus momento temporis, postquam liberata itinera fugâ montanorum erant, sedatur; nec per otium modò, sed propè silentio, mox omnes traducti. Castellum inde, quod caput¹⁴ ejus regionis erat, vicisque¹⁵ circumjectos capit, et captivo frumento ac pecoribus per triduum exercitum aluit: et quia nec montanis primò percussis, nec loco magnopere impediabantur, aliquantum eo triduo viæ confecit. Pervenit

¹Iniquitate, eran molestados por la aspereza del sitio. ²Plusque, y mas peleaban entre si mismos. ³Sibi, pretendiendo cada cual ser el primero en escapar del peligro. ⁴Equi, la caballeria mas que todo embarazaba al ejército. ⁵Clamoribus, con la griteria desentonada que se aumentaba, retumbando en los bosques y hondonadas. ⁶Sarcinarum, caballerias de carga. ⁷Multosque, habiendo por ambas partes peñascos escarpados y estrechos, muchos atropellándose cayeron, etc. ⁸Immensum, en grandes precipicios. ⁹Inde, demas de esto se despeñaban las caballerias cargadas, à manera de un grande edificio que viene à tierra. ¹⁰Fœda, lo cual, aunque fué para él un espectáculo horroroso. ¹¹Stetit, estuvo sobre sí, y contuvo à los suyos. ¹²Periculumque, y que corria peligro fuese inútil el haber pasado salvo el ejército sin bagaje. ¹³Sed is, pero este alboroto se sosiega en breve, despojados ya los caminos, etc., y al punto todos pasaron, no solo en paz sino casi sin chistar nada. ¹⁴Caput, capital. ¹⁵Vicosque, y aldeas circunvecinas...

inde ad frequentem¹ cultoribus alium, ut inter montana, popululum: ibi non bello aperto, sed suis artibus, fraude, deinde insidiis est propè circumventus. Magno natu principes castellorum oratores ad Pœnum veniunt: alienis malis, utili exemplo, doctos², memorantes, amicitiam malle quàm vim experiri Pœnorum: itaque obedienter imperata facturos; comitatum, itinerisque duces, et ad fidem³ promissorum obsides acciperet. Annibal, nec temere credendo nec aspernando, ne repudiati⁴ apertè hostes fierent, benignè cum respondisset, obsidibus quos dabant acceptis, et comitatu, quem in viam ipsi detulerant, usus, nequaquam ut inter pacatos incomposito⁵ agmine duces⁶ eorum sequitur. Primum agmen⁷ elephantum et equites erant: ipse post cum robore peditum, circumspectans⁸ sollicitus omnia, incedebat. Ubi in angustiorem viam, ex parte alterà subjectam⁹ iugo insuper imminenti, ventum est, undique ex insidiis barbari a fronte et a tergo coorti, cominus¹⁰ eminusque petunt, saxa ingentia in agmen devolvunt; maxima ab tergo vis hominum urgebat¹¹. In eos versa peditum acies haud dubium¹² fecit, quin, nisi firmata extrema¹³ agmina fuissent, ingens in eo saltu accipienda elades fuerit. Tunc quoque ad extremum¹⁴ periculi ac propè perniciem ventum est; nam dum cunctaretur Annibal dimittere¹⁵ in angustias agmen, quia non, ut ipse equitibus præsidio erat, ita peditibus quidquam ab tergo auxilii reliquerat, occursantes per obliqua¹⁶ montani, perrupto¹⁷ medio

¹ *Ad frequentem*, à otro lugar de bastante poblacion para lo que se acostumbraba en montañas. ² *Doctos*, que escarmentados con el mal ajeno, ejemplo útil. ³ *Ad fidem*, para prueba de sus promesas. ⁴ *Ne repudiati*, para que desechados no se declarasen enemigos. ⁵ *Nequaquam... incomposito*, no llevando su exercito desordenado como si fuera entre gente pacífica. ⁶ *Duces*, guías. ⁷ *Primum agmen*, en la vanguardia. ⁸ *Circumspectans*, atendiendo solícito á todo, y con la flor de la infantería. ⁹ *Subjectam*, que estaba debajo de una eminencia que amenazaba por encima. ¹⁰ *Cominus*, le acometen de cerca y de lejos. ¹¹ *Urgebat*, los apretaba un gran número. ¹² *Haud dubium*, dió á conocer. ¹³ *Extrema*, la vanguardia y retaguardia. ¹⁴ *Extremum*, al mayor peligro, y casi al punto de perecer. ¹⁵ *Dimittere*, en desfilas su gente por aquellas angosturas. ¹⁶ *Per obliqua*, al traves. ¹⁷ *Perrupto*, habiendo cortado el ejército por medio, ocuparon el paso de modo que Anibal tuvo una noche cortada la comunicacion con la caballería y bagaje.

agmine, viam insedere, noxque una Annibali sine equitibus ac impedimentis acta est. Postero die, jam segnius¹ interkursantibus barbaris, junctæ copiarum, saltusque haud sine clade, majore tamen jumentorum quàm hominum pernicie, superatus. Inde montani pauciores jam, et latrocinii² magis quàm belli more, concursabant; modò in primum, modò in novissimum agmen, ut cuique aut locus opportunitatem daret, aut progressi³ morative aliquam occasionem fecissent. Elephantum, sicut⁴ præcipites per arctas vias magnâ morâ agebantur, ita tutum ab hostibus, quacumque inciderent (quia insuetis adeundi propius metus erat), agmen præbebant. Nono die in jugum Alpium perventum est, per invia⁵ pleraque et errores, quos aut ducentium fraus, aut, ubi fides his non esset, temere initæ valles a conjectantibus iter, faciebant. Biduum in jugis stativa habita, fessisque labore ac pugnando quies data militibus; jumenta quæ aliquot, quæ prolapsa in rupibus erant, sequendo vestigia agminis, in castra pervenere. Fessis tædio tot malorum nivis etiam casus, occidente jam sidere Vergiliarum⁶, ingentem terrorem adjecit. Per omnia nive opplata, cum, signis primâ luce motis, segniter agmen incederet, pigritiaque et desperatio in omnium vultu emineret, prægressus signa Annibal in promontorio quodam, unde⁷ longè ac latè prospectus erat, consistere jussis militibus, Italiam ostentat, subjectosque⁸ Alpibus montibus circumpadanos campos; moeniaque eos tum transcendere, non Italiae modò, sed etiam urbis Romæ; cetera⁹ plana, proclivia fore; uno, aut ad sum-

¹ *Segnius*, acometiendo mas flojamente. ² *Latrocinii*, mas como salteadores que como guerreros. ³ *Progressi* (sup. *Pæni*). ⁴ *Sicut*, así como, impelidos de su mismo peso, iban muy despacio por los pasos estrechos. ⁵ *Per invia*, regularmente por caminos intransitables y desconocidos, que llevaban ó por engaño de los guías ó porque no fiándose de ellos, caminaban á tientas é inconsideradamente por valles. ⁶ *Vergiliarum*, ocultándose ya las siete cabrillas. ⁷ *Unde*, de donde se podia extender la vista hácia todas partes. ⁸ *Subjectosque*, y los campos inmediatos al Pó puestos debajo de los Alpes. ⁹ *Cetera*, que todo lo demas sería llano y fácil, pues con una ó á lo mas dos batallas etc.

Transcendere, dícelo porque los Romanos tenían á los Alpes por el mayor baluarte de su imperio.

mum altero præfio, arcem et caput Italiæ in manu ac potestate habituros. Procedere inde agmen cœpit, jam nihil ne hostibus quidem, præter parva furta¹ per occasionem, tentantibus. Ceterum iter multò quàm in ascensu fuerat (ut pleraque² Alpium ab Italiâ, sicut breviora, ita arrectiora sunt) difficilior fuit: omnis enim ferme via præceps³, angusta, lubrica erat, ut neque sustinere se a lapsu possent, nec, si qui paululum titubassent, hæere afflicti vestigio suo, alique super alios, et jumenta et homines occiderent. Ventum deinde ad multò angustiorum rupem, atque ita⁴ rectis saxis, ut ægrè expeditus miles tentabundus, manibusque retinens virgulta ac stirpes circà eminentes, demittere sese posset. Naturâ⁵ locus jam antè præceps, recenti terræ lapsu impeditus, in pedum mille admodum altitudinem abruptus erat. Ibi cum velut ad finem viæ equites constitissent, miranti Annibali quæ res moraretur agmen, nuntiat rupem⁶ in viam esse: digressus deinde ipse ad locum visendum, haud dubia res visa, quin per invia⁷ circà nec trita antea, quàmvis longo ambitu, circumduceret agmen. Ea verò via in superabilis fuit: nam cum super veterem nivem intactam nova modicæ altitudinis esset, molli⁸ nec præaltæ nivi facilè pedes ingredientium insistebant; ut verò tot hominum jumentorumque incessu dilapsa⁹ est, per nudam¹⁰ infra glaciem fluentemque tabem liquescentis nivis ingrediebantur Tetra¹¹ ibi luctatio erat, ut a lubricâ glacie non recipiente

¹Parva furta, raterías que hacían hallando ocasion. ²Ut pleraque, como que la mayor parte de los Alpes que mira á Italia, así como es de subida mas corta, así es mas escarpada. ³Præceps, cuesta abajo, estrecho y resbaladizo en tanto grado, que ni podían ménos de caer, ni afianzarse con los piés si caían. ⁴Atque ita, y tan escarpada, que apénas podía bajar un soldado desembarazado á tuestas, y agarrándose de las matas y troncos que sobresalían al rededor entre los peñascos. ⁵Naturâ, á la situacion escarpada que el lugar tenia de suyo, se juntaba el estar cortado el paso, por haberse hundido recientemente la tierra como á la altura de mil piés. ⁶Rupem, que por el peñasco no habia paso. ⁷Per invia, por sendas nuevas y no trilladas. ⁸Molli, en la nieve blanda y de poca altura, fácilmente afianzaban los piés. ⁹Incessu dilapsa, se deshizo con las pisadas de tantos soldados y caballos. ¹⁰Per nudam, pisaban el duro hielo, que estaba debajo de la nieve deshecha y derretida. ¹¹Tetra, mucho trabajaron allí, no pudiendo afirmar el pié en el hielo resbaladizo y mucho mas por el terreno cuesta abajo...

vestigium, et in prono citius pedes fallente: est seu manibus in adsurgendo, seu genu se adjuvissent, ipsi¹ adminiculis prolapsi, si iterum corruissent, nec stirpes circà radicesve, ad quas pede aut manu quisquam eniti² posset, erant. Ita in levi tantum glacie tabidâque nive volutabantur: jumenta³ secabant interdum etiam, tum infimam ingredientia nivem, et prolapsa, jactandis gravius in connitendo unguis, penitus perfringebant; ut pleraque, velut pedicâ capta, hærerent in duratâ et altè concretâ glacie. Tandem, nequidquam jumentis atque hominibus fatigatis, castra in jugo posita, ægerrimè⁴ ad id ipsum loco purgato: tantum⁵ nivis fodiendum atque egerendum fuit! Inde ad rupem minuendam⁶, per quem unam via esse poterat, milites ducti: cum cædendum esset saxum, arboribus circà immanibus dejectis detruncatisque, struem ingentem lignorum faciunt, eamque, cum et vis venti apta faciendo igni coorta esset, succendunt, ardentiaque⁷ saxa infuso aceto putrefaciunt. Ita torridam incendio⁸ rupem ferro pandunt, molliuntque⁹ anfractibus modicis clivos, ut non jumenta solum, sed elephantum etiam deduci possent. Quatriduum circà rupem consumptum¹⁰: jumenta prope fame absumebantur¹¹, nuda enim fere cacumina sunt; et si quid est pabuli, obruunt nives. Inferiores¹² valles apricos quosdam colles habent rivosque prope silvas, et jam humano¹³ cultu digniora

¹Ipsi, resbalando en lo mismo de que se ayudaban. ²Eniti, estrabar. ³Jumenta, á veces las caballerías cortaban el hielo al entrar en la nieve que estaba debajo y le quebrantaban cuantos mas esfuerzos hacían con las pezuñas para mantenerse; de modo que la mayor parte de ellas, como si tuvieran trabas en los piés, quedaban atascadas en el mismo hielo, duro y de mucho graeso. ⁴Ægerrimè, con muchísima dificultad. ⁵Tantum, tanta fué la nieve que tuvieron que quitar y sacar con palas! (Epifonema.) ⁶Rupem minuendam, para deshacer el peñasco por donde únicamente podían pasar: pero teniendo que cortarle, echando á tierra grandes árboles que habia al rededor, juntan una grande pira de leña. ⁷Ardentiaque, y calcinando las piedras echando vinagre, las consumen. ⁸Torridam incendio, ya calcinado el peñasco abren camino con piquetas. ⁹Molliuntque, y suavizan la pendiente con pequeñas revueltas. ¹⁰Consumptum, gastaron. ¹¹Absumebantur, casi morían. ¹²Inferiores, los valles hondos tienen algunos collados abrigados. ¹³Et jam humano, ya mas acomodados para habitación de racionales...

loca. Ibi jumenta in pabulum missa, et quies muniendo fessis hominibus data triduo: inde ad planum descensum est, etiam locis¹ mollioribus et accolarum ingeniis.

XIV. Hoc maximè modo perventum est in Italiam, quinto² mense a Carthagine novâ, ut quidam auctores sunt, quinto decimo³ die Alpibus superatis. Quantæ copię transgresso in Italiam Annibali fuerint, nequaquam inter auctores constat. Qui plurimùm⁴ centum millia peditum, viginti equitum fuisse scribunt: qui minimùm, viginti millia peditum, sex equitum. L. Cincius Alimentus, qui captum se ab Annibale scribit, maximus auctor, moveret me⁵, nisi confunderet numerum, Gallis Liguribusque additis. Cum his scribit octoginta millia peditum, decem equitum, adducta in Italiam (magis affluxisse⁶ verisimile est, et ita quidam auctores sunt); ex ipse autem audisse Annibale, postquam Rhodanum transierit, triginta et sex millia hominum, ingentemque numerum equorum et aliorum jumentorum amississe in Taurinis⁷, quæ Gallis proxima gens erat in Italiam digresso. Id cum⁸ inter omnes constat, eò magis miror ambigi, quam Alpes transierit: et vulgò credere, Pennino, atque inde nomen ei jugo Alpium inditum, transgressum. Cælius per Cremonis⁹ jugum dicit transessî: qui ambo¹⁰ saltus eum non in Taurinos sed per Salassos montanos ad Libuos Gallos deduxissent. Nec verisimile est, ea tum ad Galliam patuisse itinera¹¹: utique quæ ad Penninum

¹Locis, lugares mas apacibles por la condicion de sus natura.es.

XIV. ²Quinto, á los cinco meses despues que salieron de Cartagena. ³Quinto decimo, habiendo gastado quinze dias en pasar los Alpes. ⁴Qui plurimùm, los que ponen mayor número en el ejército de Anibal. ⁵L. Cincius Alimentus... maximus moveret me, me moveria á creer lo que dice L. Cincio Alimento, autor muy respetable. ⁶Magis affluxisse, es mas verosimil que se le agregaron los dichos. ⁷Taurinis, en el Turin. ⁸Id cum, siendo esta opinion sentada de todos los historiadores, me admiro mas de que se dude del lugar por donde Anibal pasó los Alpes, y de que comunmente se crea que pasó el Apenino, y que por esto se le puso este nombre. ⁹Cremonis, por la cumbre de Cremona. ¹⁰Qui ambo, los cuales dos pasos no le hubieran conducido al Piamonte, sino por el valle de Aoste al pais de Vercelis. ¹¹Patuisse itinera, que estuviere

Penninum, Penino, dios que adoraban en estas montañas, de donde tomaron el nombre.

ferunt, obsepta gentibus semigermanis fuissent. neque, hercule, montibus his (si quem fortè id movet) ab transitu Pœnorum ullo Veragri¹, incolæ jugi ejus, norunt nomen inditum, sed ab eo quem, in summo sacratum vertice, Penninum montani appellant.

XV. Peroportunè² ad principia rerum, Taurinis, proximæ genti, adversus Insubres motum bellum erat; sed armare exercitum Annibal, ut parti alteri³ auxilio esset, in reficiendo⁴ maximè sentientem contracta antè mala, non poterat: otium enim ex labore⁵, copia ex inopiâ, cultus ex illuvie tabeque, squalida et propè efferata corpora variè movebant. Ea P. Cornelio consuli causa fuit, cum Pisas navibus venisset, exercitu a Manlio Atilioque accepto tirone⁶, et in novis ignominiiis trepido, ad Padum festinandi; ut eum hoste nondum refecto manum consereret. Sed cum Placentiam consul venit, jam ex stativis⁷ moverat Annibal; Taurinorumque unam urbem, caput gentis ejus, quia volentes in amicitiam non veniebant, vi expugnârat: junxissetque sibi, non metu solum, sed etiam voluntate, Gallos accolas Padi, ni eos⁸, circumspectantes

franco el paso por aquellos caminos, los cuales como que van a Apenino hubieran estado ocupados de gentes medio germanas. ¹Neque hercule... Veragri, ni ciertamente alguno de los Veragros que habitan esta eminencia tiene noticia de que el Apenino se haya llamado así del paso de los Cartagineses, si alguno acaso se mueve por esta razon.

XV. ²Peroportunè, al principio de estas cosas los de Turin habian declarado guerra á los Insubrios, de quienes eran comarcas, pero muy favorable para Anibal. ³Alteri, á uno de los dos pueblos. ⁴In reficiendo, estando recobrándose de los males padecidos ántes, y cuyos efectos sentia mucho. ⁵Ex labore, porque sucediendo el descanso al trabajo, la abundancia á la escasez, y el buen trato á la miseria é inmundicia anterior, causaban varios efectos en los cuerpos consumidos y casi salvajes. ⁶Tirone, bisoño y atemorizado por las ignominiosas derrotas recibidas. ⁷Stativis, ya habia salido de los cuarteles. ⁸Ni eos, á no haberles sorprendido, cuando meditaban la rebellion contra los Romanos, la repentina llegada del consul...

Pisas, Pisa, ciudad de la Etruria. Urbem Taurinorum, ahora Augusta Taurinorum. Turin.